

УДК: 811. 512. 161'373: 37. 091. 212

**РАБОТА НАД РАСШИРЕНИЕМ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА СТУДЕНТОВ.
ЗНАЧЕНИЕ ТЕМАТИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ
В ИЗУЧЕНИИ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Аккиева Л. Р.

*Таврический национальный университет им. Вернадского
E-mail: akkiyeva77@mail.ru*

В статье говорится о значении тематических словарей в изучении турецкого языка, о том, что следует с самого начала систематически накапливать словарный запас, ведя постоянный учёт изученных слов, закрепляя их с помощью различных заданий. Приводятся примеры заданий, которые может проводить преподаватель для закрепления изученной лексики.

Ключевые слова: лексический запас, слово, словарь, тематический словарь, грамматический материал, стиль речи, наглядные пособия, задания.

Постановка проблемы. Существенная задача курса состоит в том, чтобы помочь студентам овладеть богатствами турецкого литературного языка: всемерно пополнить их словарный запас, улучшить устную и письменную речь, научить говорить не только правильно, но и выразительно.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы преподаватель, работая над расширением лексического запаса студентов, ясно осознавал, какое значение имеет умелое, удачное использование и правильный выбор слова. Чем богаче словарь, чем удачнее выбрано слово, тем яснее, ярче и понятнее мысль, выраженная в словах. Отсюда ясно и другое положение, которое надо иметь в виду преподавателю, – это тесная связь изучения словарного состава языка с работой по грамматике.

Турецкий язык, является государственным языком Турецкой Республики. Он относится к алтайской группе урало-алтайской языковой семьи [1, 13]. Современный турецкий язык сложился в результате многовекового процесса развития языков огузо-сельджукских племён, проникших в X – XI вв. из Средней Азии на Анатолийский полуостров. Турецкий язык, так же как и остальные языки алтайской группы относится к агглютинативным [2, 28].

Курс турецкого языка должен осветить общественное значение языка, раскрыть на конкретных примерах значение, место и роль турецкого языка в Украине и в целом мире, сформировать навыки элементарного анализа художественных произведений и начать подготовку к передаче полученных знаний и умений в будущем окружающим.

Дать точное распределение видов работы по расширению лексического запаса студентов в зависимости от их подготовки не представляется возможным, да и вряд ли это необходимо, так как преподаватель сам может выбрать нужные для своих

групп формы работы. Однако о некотором разграничении видов работ с начинающими и подготовленными студентами по турецкому языку можно сказать.

В группах со студентами, начинающими изучать турецкий язык, следует с самого начала систематически накапливать словарный запас, ведя постоянный учёт изученных слов, закрепляя их с помощью различных заданий (анализ текста, самостоятельное составление предложений, устная беседа, рассказ, сочинение, изложение и т. д.). Большое значение в этой работе имеет подбор текстов с определённой тематикой. В начале обучения турецкому языку надо определить объём и характер лексики, нужной для тех или иных групп в зависимости от специальности студентов.

На первом году обучения определённое место должны занять знакомство студентов с антонимами и синонимами и работа над составом слова.

В группах с более подготовленными студентами работа над расширением лексического запаса должна вестись на образцах русской и турецкой художественной литературы. Формы работы будут также несколько иными: знакомство с разными стилями речи, подбор антонимов и синонимов, определение различных пластов лексики, работа по фразеологии, перевод с родного языка студентов на турецкий и с турецкого языка на родной.

Одним из видов работ по расширению словарного запаса студентов является составление *тематических словарей*. Тема таких словарей определяется преподавателем. На первых порах словарики будут очень малы по объёму, так как следует выбирать слова, наиболее употребляемые и необходимые, но в то же время не затрудняющие начинающих изучать турецкий язык со стороны произношения и грамматических форм (например, на первых этапах не стоит давать сложных производных слов, isimfiil, sıfatfiil, zarffiil и так далее).

Для записи в словарь нужно дать слова, относящиеся к жизни университета, хотя они и не будут просты по произношению: üniversite, fakülte, bölük, kütüphane, sınıf, vazife, profesör, doçent, öğretimci, öğrenci и т. д. Каждое понятие, обозначенное выше словами, в свою очередь может стать началом для составления тематических словариков более узкой сферы: Kütüphane: kitap, dergi, gazete, sözlük, dolap, raf, kitap rafı, kitaplık, katalog, sergi, okuma salonu, kütüphaneci и так далее.

Так же словари можно составить по темам: общежитие, город, школа, базар, театр, праздник, времена года, животный мир, растительный мир, море, климат(погода), кино, одежда, фрукты, овощи и т. д. [3, 3]. Объяснение слов записываемых в словарики, следует давать простыми предложениями, можно в рассказе, причём хорошо использовать наглядные пособия, например картинки, или если имеется проектор с экраном.

Работа со словариком должна тесно связываться с грамматическим материалом. Так в зависимости от подготовки студентов следует расширять словарный запас при изучении числа (tekil ve çoğul ekleri – единственное и множественное число), падежных окончаний (hal ekleri).

В этом плане целесообразно давать упражнения такого типа:

1) Образуйте множественное число от существительных, например: sınıf – sınıflar, masa – masalar, kitap – kitaplar, çanta – çantalar, bilgisayar – bilgisayarlar, defter

– defterler, kalem – kalemler, sandalye – sandalyeler, öğrenci – öğrenciler, pencere – pencereler, при этом дополнить объяснением грамматического материала, т. е. правильное использования аффиксов -lar, -ler в турецком языке.

2) Образуйте единственное число от существительных, например: elmalar – elma, kayisılar – kayısı, kirazlar – kiraz, armutlar – armut, muzlar – muz, şeftaliler – şeftali, erikler – erik, vişneler – vişne и т. д.

3) Распределите данные существительные в таблице "hal ekleri".

Например: evde, odaya, salonu, mutfak, bahçeyi, daireden, apartmana, binada, katlar, avludan.

yalın hali – mutfak, katlar.
 yükleme hali – salonu, bahçeyi.
 yönelme hali – odaya, apartmana.
 bulunma hali – evde, binada.
 ayrılma hali – daireden, avludan.

В тематические словари нужно включать не только имена существительные, но и прилагательные и глаголы. По теме "Üniversite" можно дать следующие глаголы: okumak, ezberlemek, çalışmak(ders), öğrenmek, hazırlanmak, vermek(kitap), girmek(sınav), bilmek, cevap vermek, sormak, yazmak, закрепив их значение составлением простых предложений: Şiir ezberliyorum. Derste cevap veriyorum. Kitap okuyorum.

В целом ряде упражнений можно связать лексическую работу с грамматической. Выбор преподавателем тех или иных видов упражнений будет обусловлен уровнем знаний студентов.

1) Каждый студент получает карточку, где даются глаголы, на турецком языке относящиеся к определённой теме, например "Mağazada" – değiştirmek, beğenmek, çıkarmak, denemek, pazarlık yapmak, giymek, takmak, ütölemek, yakışmak, ilişlemek [3, 114]. Задание – перевести, составить текст поставив глаголы в будущем времени.

2) студенты должны выписать из словарика глаголы имеющие особенность в спряжении в настоящем времени, например, ağlamak – ağlıyorum, başlamak – başlıyorum, oynamak – oynuyorum, söylemek – söylüyorum, yemek – yiyorum, и т. д.

3) Раздаются карточки, где даются глаголы, к которым студент должен написать соответствующие существительные, например: cevap vermek – cevap, sormak – soru, bilmek – bilgi, sevmek – sevgi, oynamak – oyun и так далее.

4) Распределить данные глаголы в таблице "Zamanlar" – okuyorum, yazacaksınız, geldiler, oturmuşsun, ezberlerler, soracağım, yaptım, tercüme ediyorum, seyrederez, başlamışım.

Şimdiki zaman – okuyorum, tercüme ediyorum.
 Gelecek zaman – yazacaksınız, soracağım.
 di'li geçmiş zaman – geldiler, yaptım.
 miş'li geçmiş zaman – oturmuşsun, başlamışım.
 Geniş zaman – ezberlerler, seyrederez.

5) составить предложения с глаголами çıkmak, gezmek, yürümek, tanışmak, hava almak, в настоящем времени.

6) Разделите группу на две команды – "beyaz" и "siyah". Разложите карточки белого и черного цветов на столе. Команды по очереди открывают карточки своего цвета, на них даны глаголы которые, они должны объяснить на турецком языке, а команда-соперник должна угадать эти слова. Та команда, которая угадывает больше слов, победила.

7) студенты в парах составляют диалоги, с глаголами, данными на карточках.

8) Разделить группу по парам, каждая пара получает карточку, в которой даны незаконченные предложения и ряд глаголов на турецком языке. Задание – нужно к каждому предложению подобрать правильный глагол [4, 90]. и перевести предложения на русский язык. Например:

Öğretmen derste yeni konu.

Öğrenci derste tahtaya cümle.

Yarın üniversitede konser.

Ayşe bu konuyu.

Murat güzel bir şiir.

Слова для вставок: ezberliyor, anlamamış, yazdı, olacak, anlatıyor.

Тематические словари целесообразно составлять и на более сложные темы, опираясь на широкий состав лексики связанный, со специальными темами. Например, жанры художественной литературы, музыкальная терминология, техническая, юридическая, экономическая терминология и так далее.

Подготовленным студентам, можно дать задание, написать 10 слов, относящиеся к той или иной профессиональной терминологии; преподаватель затем дополняет этот список.

Большое значение для расширения словарного запаса студентов имеет подбор антонимов. Эту работу можно проводить и с отдельными словами, и на заранее составленных текстах. С первых шагов изучения турецкого языка можно знакомить студентов со словами-антонимами: iyi – kötü, uzak – yakın, siyah – beyaz, zengin – fakir, evet – hayır, gelmek – gitmek, kalkmak – oturmak, konuşmak – susmak и т. п.

Задания по подбору антонимов можно давать и при систематическом знакомстве с различными частями речи. При изучении прилагательных возможны следующие задания.

1) Раздаются карточки, где даются прилагательные, к которым студент должен подобрать противоположные по смыслу, и употребить их в предложениях, например: tatlı.. (ekşi), kötü.. (iyi), büyük.. (küçük), kocaman.. (minik), fakir.. (zengin), uzun.. (kısa).

2) Допишите предложения, используя прилагательные, данные ниже:

Kar yumuşak buz.....

Kış soğuk yaz.....

Ali büyük Mehmet.....

Et pahalı ekmek..... .

Zeynep şişman Ayşe.....

Küçük, zayıf, katı, ucuz, sıcak

Подобные упражнения на антонимы можно дать и при изучении имени существительного и глагола.

1) Для выделенных существительных приведите антонимы и составьте с ними новые предложения: Kurtuluş **Savaşına** başladığımız on beşinci yılındayız. Türk milleti **zekidir** [5, 262].

2) Можно дать и такое задание: напишите антонимы к глаголам: gelmek.. (gitmek), çıkmak.. (girmek), oturmak.. (kalkmak), getirmek.. (götürmek), açmak.. (kapatmak), giyinmek... (soyunmak).

Интересной формой работы, обогащающей словарный запас студентов, является подбор слов, сходных по значению (синонимы) но нужно также указать на то, что к заданиям над синонимами нужно подходить очень осторожно, внимательно подбирая контекст, учитывая силы и знания студентов.

Умение чувствовать различные оттенки слова должно развиваться на специальном, тщательно подобранном преподавателем материале. Специально подобранный преподавателем материал даёт возможность определить разницу в употреблении слов, сходных по значению. Можно предложить такого типа задания:

1) Подберите к данным словам синонимы: akıllı.. (zeki), ak.. (beyaz), kafa.. (baş), gelir.. (kazanç), ad.. (isim) и т. д.

2) Выберите из слов данных в скобках, наиболее подходящие: Analık kadına (güç, kudret, takat) verir. Beğenilen, (ölmez, kalıcı, unutulmaz) yapıtlar her şeyi olduğu gibi yansıtanlardır [6, 15].

Студентам – филологам, можно указать на источники синонимов в языке (заимствования из других языков, из диалектов, жаргонное употребление слова). Расширению словарного запаса служит и строго проводимый метод объяснения слов не путём перевода на русский язык, а путём подбора в возможных случаях синонимических выражений, группы слов. Например: Federasyon – bir çok kuruluşlardan oluşan birlik: Öğrenci federasyonu. Futbol federasyonu. Doğru – gerçek, yalan olmayan: Doğru haber. Doğru cevap [7, 389, 492].

Переводом на русский язык нужно пользоваться и для проверки правильного понимания объясняемого слова, и для работы в целях активизации знаний и обогащения словаря студентов. В подготовленных группах работа над переводом с русского языка на турецкий обычно закрепляет изученный запас слов. Слово вне контекста имеет много значений. Уточнение значения понятия данного слова даётся в связной речи. Например: borç – ödenmesi gerekli para ve ya yükümlük. Biz yiyeceğimizi, giyeceğimizi borç alırız. Vatan borcu biter bitmez ordayım [7, 209].

В связи с тем, что слово может быть многозначно, важно решить вопрос: какое значение слова объяснять сначала, объяснить то значение слова, в котором оно употреблено в контексте, или же основное значение слова, а затем уже переносное? В практике перед чтением нового текста можно выписать незнакомые студента слова объясняя их (или переводя), записывая все или основные значения слов. Можно и наоборот, объяснять слова, читая текст, и записывать их после прочтения текста.

Необходимо указать на наличие в турецком языке слов-омонимов, одинаково звучащих, но различных по своему значению. Можно познакомить студентов с такими омонимами: Yüz (sayı, çehre, denizde yüzmekten emir, kılıf); gül (gülmekten emir, çiçek) [6, 10]. Важно для студентов указать на такую особенность омонимов в турецком языке, небольшое различие при написании: hala – babanın kız kardeşi, hâla

– şimdilik, henüz; kar – yağış, kâr – kazanç; yar – uçurum, yâr – sevgili dost [6, 11]. Задания на различение и усвоение омонимов может быть такого типа: Напишите предложения со словами омонимами: ünlü – ünlü, dil – dil, ben – ben, koca – koca, aç – aç, özel – özel, yaz – yaz, el – el, çay – çay.

В плане увеличения активного запаса слов студентов следует уже на первом курсе давать ряд устойчивых сочетаний, не боясь того, что та или иная форма грамматики ещё не изучалась. Начинаящие группы можно познакомить с употреблением словосочетаний: Adınız ne?, Senin adın ne? Nasılsınız? Teşekkür ederim, iyiyim. Tanıştığımıza memnun oldum и т. д [3, 9]. Постепенно следует вводить в речь студентов устойчивые словосочетания, например такого типа: ağır başlı, püf noktası, kaşla göz arasında, göze girmek, canı yanmak, arslan payı, etekleri tutuşmak [6, 13]. Безусловно, давать устойчивые словосочетания и закреплять их следует в живой речи, устной и письменной, предлагая студентам составить предложения с данным словосочетанием. Однако некоторые устойчивые словосочетания могут быть закреплены пассивно, так как не всегда студент самостоятельно сможет составить с ними удачное предложение.

Выводы и перспектива. Изолированное слово нелегко запомнить. Для более прочного закрепления слов необходимо требовать от студентов активного употребления их в речи: составить предложение, написать примеры, объяснить другими словами значение данного слова и т. п. Преподаватель должен постоянно вести учёт слов, изученных в той или иной группе, периодически давая контрольные работы, для закрепления пройденного материала. Приведенные виды работ над расширением лексического запаса студентов можно принять лишь в качестве примерного образца. Преподаватель в зависимости от уровня знаний студентов может расширить виды работ, используя другие образцы.

Литература:

1. Karamanoğlu A. Türk dili / A. Karamanoğlu – İstanbul: Derğah yayınları, 1986. – 160s.
2. Yavuz K. Üniversite Türk dili ve kompozisyon dersleri/ K. Yavuz, K. Yetiş, N. Birinci – İstanbul: Bayrak Basım, 1999. – 400s.
3. Gökkuşluğu Türkçe Öğretmen kitabı 1/ [Ö. Öztürk, Akçay, A. Yiğit, E. Taşdemir, Başak, M. Altug] – İzmir: Çağlayan A. Ş, 2007. – 160s.
4. Hengirmen M. Türkçe öğreniyoruz 3/ Hengirmen M. – Ankara: Engin Yayınevi, 1993. – 176s.
5. Liseler için edebiyat 1/ [M. Küçük, A. Kılıç, M. Şenol, A. Avcı] – İstanbul: Nesil Matbaacılık, 1995 – 293s.
6. FEM dersaneleri yayınları. ÖSS – ÖYS Hazırlık Türkçe Edebiyat/ İstanbul: Uygun Basım ve Ticaret, 1996 – 433s.
7. Türkçe sözlük/ [4, 90 H. Eren, N. Gözaydın, İ. Parlatur, T. Tekin, H. Zülfikar] – Ankara: Türk Dil Kurumu Basım Evi, 1988 – 745s.

Аккиева Л. Р. Робота над розширенням лексичного запасу студентів. Значення тематичних словників у вивченні турецької мови / Л. Р. Аккиева // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 298–304.

У статті говориться про значення тематичних словників у вивченні турецької мови, про те, що слідує із самого початку систематично накопичувати словарний запас, ведучи постійний облік вивчених слів, закріплюючи їх за допомогою різних завдань. Надоються приклади завдань, які може проводити викладач для закріплення вивченої лексики.

Ключові слова: лексичний запас, слово, словник, тематичний словник, граматичний матеріал, стиль мови, наочні посібники, завдання.

Akkieva L. R. Efforts at the expanding of the vocabulary of students. The value of dictionaries in learning Turkish / L. R. Akkieva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 298–304.

The article refers to the importance of dictionaries in learning Turkish, about the necessity to accumulate the vocabulary, to maintain a permanent record of learned words, supporting them by practical trainings using different tasks and exercises. In this work are given the examples of tasks that can be used in the practice of the students' vocabulary.

Statement of the Problem. The important task of this research is to help students in the learning of Turkish language: enrich their vocabulary, improve their spoken and written skills, learn how to speak not only correctly from the grammatical point, but also expressive.

The purpose of this study is that a teacher working on expanding students' vocabulary clearly recognized the significance of the skillful and good use of the selected correctly word. The richer vocabulary, the clearer and brighter becomes the idea expressed in words. Hence the another point which should be keeping in mind of the teacher comes clear – it is a close link the learning of the vocabulary with the working on grammar.

In groups of students that begin to learn Turkish, from the beginning vocabulary should be systematically accumulate, the student should maintain a permanent record of learned words, supporting them by practical trainings using different tasks and exercises (text analysis, making the sentences, conversation, story, essay, presentation, etc.). Of great importance in this work is the selection of texts with a single theme. At the beginning of learning the Turkish language is necessary to define the scope and nature of the necessary vocabulary for different groups depending on the students' speciality.

One type of work at the expanding of the students' vocabulary is the work with thematic dictionaries. The teacher chooses such dictionary. At first, the glossaries will be very small in size, the teacher should choose the most used and useful words, but at the same time not hindering beginners to learn the Turkish language by spelling and grammatical forms (for example, in the early stages should not be given complex derivative words, such as isimfiil, sıfatfiil, zarffiil and so on).

Keywords: vocabulary, word, dictionary, thesaurus, grammar material, style, audio-visual aids, tasks.

Поступила в редакцію 01.03.2013 з.